



CHAPITRE 118

CHAPTER 118

Loi constituant en corporation de ville
la corporation du village de Rock
Island, comté de Stanstead

An Act to incorporate as a town the
corporation of the village of Rock
Island, county of Stanstead

[Sanctionnée le 31 janvier 1957]

[Assented to, the 31st of January, 1957]

Préam-
bule.

ATTENDU que la corporation du vil-
lage de Rock Island est actuellement
régie par le Code municipal;

Attendu qu'en raison de son expansion
et de son développement graduel et d'un
accroissement de construction, les dispo-
sitions du Code municipal sont devenues
insuffisantes quant à ladite corporation;

Attendu que la majorité de sa popula-
tion qui est urbaine est désireuse d'être
constituée en ville;

Attendu qu'à moins d'un plan homo-
logué pour son développement futur, elle
devra confronter des services très dispen-
dieux durant les années à venir;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du
consentement du Conseil législatif et de
l'Assemblée législative de Québec, décrète
ce qui suit:

Titre.

1. La présente loi peut être citée sous
le titre de *Charte de la ville de Rock Island*.

Territoire
compris.

2. Le territoire de la ville de Rock
Island comprendra tout le village origi-
naire de Rock Island, composé des numé-
ros de cadastre 1, 1-A, tout le lot 2,
maintenant connu comme les subdivisions
2-1 à 2-9 inclusivement; tout le lot 3,
incluant les subdivisions 3-1 à 3-37 inclu-
sivement; tout le lot 4, incluant les sub-
divisions 4-1 à 4-135 inclusivement; les
lots 5 à 110 inclusivement; tout le lot 111,
incluant les subdivisions 111-1 à 111-52
inclusivement; et le lot 112; aussi les lots

Preamble.

WHEREAS the corporation of the
village of Rock Island is presently
governed by the Municipal Code;

Whereas on account of its expansion
and gradual development and of increas-
ing construction, the provisions of the
Municipal Code have become inadequate
with respect to the said corporation;

Whereas the majority of its popula-
tion, which is urban, wishes to be incor-
porated as a town;

Whereas, unless a plan be homologated
for its future development, it will be
confronted with very expensive services
in the years to come;

Therefore, Her Majesty, with the advice
and consent of the Legislative Council and
of the Legislative Assembly of Quebec,
enacts as follows:

1. This act may be cited as the *Charter*
of the town of Rock Island.

Title.

2. The territory of the town of Rock
Island shall comprise the whole original
village of Rock Island, composed of
cadastral numbers 1, 1-A, the whole lot 2,
now known as subdivisions 2-1 to 2-9
inclusive; the whole lot 3, including sub-
divisions 3-1 to 3-37 inclusive; the whole
lot 4, including subdivisions 4-1 to 4-135
inclusive; lots 5 to 110 inclusive; the
whole lot 111, including subdivisions
111-1 to 111-52 inclusive; and lot 112;
also lots 921-A and 921 to 931 inclusive

Territory
com-
prised.

921-A et 921 à 931 inclusivement du cadastre pour le canton de Stanstead, maintenant annexés au village de Rock Island. Le tout étant borné au nord par le village de Stanstead Plain et les lots 4, rang XI et 4, rang XII, étant les côtés nord des lots de cadastre 921-A, 921, 922 et 931 du canton de Stanstead; à l'est par la ligne de rang entre les rangs XII et XIII, étant aussi les côtés est des lots 931, 928 et 927 du canton de Stanstead; au sud par la ligne de la frontière entre la province de Québec et l'État du Vermont; à l'ouest par le village de Beebe Plain et le village de Stanstead Plain. Commencant sur la ligne de division entre les villages de Beebe Plain et de Rock Island sur la ligne de la frontière entre le Québec et le Vermont; de là, allant vers le nord, sur la ligne qui divise les villages de Beebe Plain et de Rock Island, étant aussi la ligne qui divise les rangs VIII et IX du cadastre primitif du canton de Stanstead, à travers le lot 1 dudit cadastre primitif, jusqu'à la ligne de division des lots un et deux dudit cadastre primitif du canton de Stanstead; de là vers l'est en suivant la ligne de division des lots un et deux du cadastre primitif du canton de Stanstead qui est aussi la ligne de division entre les villages de Stanstead Plain et de Rock Island, à travers les rangs IX et X, jusqu'au coin sud-est du village de Stanstead Plain; de là, vers le nord, entre les rangs X et XI, traversant les lots deux et trois du cadastre primitif du canton de Stanstead, sur la ligne de division entre le village de Stanstead Plain et de cette partie du canton de Stanstead maintenant annexé au village de Rock Island, jusqu'à la ligne de division des lots trois et quatre dudit cadastre primitif; de là, vers l'est entre les lots trois et quatre, traversant les rangs XI et XII du cadastre primitif du canton de Stanstead, savoir en suivant la ligne nord des lots 921-A, 921, 922 et 931 du cadastre du canton de Stanstead jusqu'à la ligne de division des rangs XII et XIII dudit canton; de là, vers le sud, entre les rangs XII et XIII dudit cadastre primitif du canton de Stanstead, savoir sur la ligne est des lots 931, 928 et 927 du cadastre primitif du canton de Stanstead, jusqu'à la ligne de la frontière internationale entre

of the cadastre of the township of Stanstead, now annexed to the village of Rock Island. The whole being bounded on the north by the village of Stanstead Plain and lots 4, range XI, and 4, range XII, being the northern sides of cadastral lots 921-A, 921, 922 and 931 of the township of Stanstead; on the east by the range line between ranges XII and XIII, being also the eastern sides of lots 931, 928 and 927 of the township of Stanstead; on the south by the border line between the Province of Quebec and the State of Vermont; on the west by the village of Beebe Plain and the village of Stanstead Plain. Starting on the division line between the villages of Beebe Plain and Rock Island on the border line between Quebec and Vermont; thence, northerly, on the line dividing the villages of Beebe Plain and Rock Island, being also the line dividing ranges VIII and IX of the original cadastre of the township of Stanstead, across lot 1 of the said original cadastre, to the division line of lots one and two of the said original cadastre of the township of Stanstead; thence, easterly along the division line of lots one and two of the original cadastre of the township of Stanstead which is also the division line between the villages of Stanstead Plain and Rock Island, across ranges IX and X, to the southeast corner of the village of Stanstead Plain; thence, northerly, between ranges X and XI, crossing lots two and three of the original cadastre of the township of Stanstead, on the division line between the village of Stanstead Plain and that portion of the township of Stanstead now annexed to the village of Rock Island, to the division line of lots three and four of the said original cadastre; thence, easterly between lots three and four, crossing ranges XI and XII of the original cadastre of the township of Stanstead, to wit along the northern line of lots 921-A, 921, 922 and 931 of the cadastre of the township of Stanstead to the division line of ranges XII and XIII of the said township; thence, southerly, between ranges XII and XIII of the said original cadastre of the township of Stanstead, to wit on the eastern line of lots 931, 928 and 927 of the original cadastre of the township of

la province de Québec et l'État du Vermont; de là, vers l'ouest, en suivant cette frontière internationale, traversant les rangs XII, XI, X et IX du cadastre primitif du canton de Stanstead, jusqu'au point de départ.

Lequel territoire peut être plus brièvement décrit comme étant le lot un dans le neuvième rang, le lot un dans le dixième rang, et les lots un, deux et trois dans les onzième et douzième rangs du cadastre primitif du canton de Stanstead.

Stanstead, to the international border line between the Province of Quebec and the State of Vermont; thence, westerly, along this international border line, across ranges XII, XI, X and IX of the original cadastre of the township of Stanstead, to the starting point.

Which territory may be more shortly described as being lot one in the ninth range, lot one in the tenth range, and lots one, two and three in the eleventh and twelfth ranges of the original cadastre of the township of Stanstead.

Corporation constituée.
Nom.

3. Les habitants et contribuables du territoire précité sont constitués en corporation de ville sous le nom de "Ville de Rock Island".

3. The inhabitants and ratepayers of the foregoing territory are incorporated as a town under the name of the "Town of Rock Island".

Incorporation.
Name.

Dispositions applicables.

4. La ville de Rock Island sera régie par la Loi des cités et villes et ses amendements, sauf les cas où il y est dérogé expressément par la présente loi.

4. The town of Rock Island shall be governed by the Cities and Towns Act and its amendments except for cases in which this act especially derogates therefrom.

Provisions to apply.

Succession.

5. La ville de Rock Island, telle que constituée par la présente loi, succède aux droits, obligations, biens, privilèges, titres, créances et actions de la corporation du village de Rock Island et la remplace à toutes fins que de droit.

5. The town of Rock Island as incorporated by this act, succeeds and shall succeed to the rights, obligations, property, privileges, titles, claims and rights of action of the corporation of the village of Rock Island and shall replace it for all legal purposes.

Succession.

Officiers et employés.

6. Les officiers et employés municipaux actuels de la corporation du village de Rock Island, resteront en fonction jusqu'à leur démission, remplacement ou destitution par le conseil de la ville de Rock Island.

6. The present municipal officers and employees of the corporation of the village of Rock Island shall remain in office until their resignation, replacement or dismissal by the town council of Rock Island.

Officers and employees.

Règlements, etc.

7. Tous les règlements, résolutions, procès-verbaux, rôles d'évaluation, rôles de perception, billets, comptes de taxes, redevances, listes, plans et autres actes et documents municipaux quelconques, qui sont légalement en vigueur à l'heure actuelle, continueront d'avoir leur plein effet et resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient amendés, annulés, abrogés, exécutés et accomplis, à moins qu'ils ne soient incompatibles avec les dispositions de la présente loi.

7. All by-laws, resolutions, minutes, assessment, valuation and collection rolls, notes, tax bills, dues, lists, plans and other municipal deeds and documents whatsoever presently legally in force shall continue to have full effect and shall remain in force until amended, annulled, repealed, executed and performed, unless they are inconsistent with the provisions of this act.

By-laws, etc.

Maire et
échevins.

8. Le maire et les conseillers actuellement en fonction dans la municipalité du village de Rock Island, ou leurs remplaçants en cas de vacances, deviennent le maire et les échevins de la ville de Rock Island, et restent en fonction jusqu'à l'époque de l'élection générale de 1957, soit jusqu'au premier jour juridique de novembre 1957. Le secrétaire-trésorier de la corporation du village de Rock Island devient le greffier de la ville de Rock Island.

8. The mayor and councillors presently in office in the municipality of the village of Rock Island, or those replacing them in case of vacancy, shall become the mayor and aldermen of the town of Rock Island, and remain in office until the time of the general election of 1957, that is until the first juridical day of February, 1957. The secretary-treasurer of the corporation of the village of Rock Island becomes the clerk of the town of Rock Island.

Mayor
and alder-
men.

S.R.,
c. 233,
a. 22,
remp.
pour la
ville.
Première
séance.

9. L'article 22 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Rock Island, par le suivant:

9. Section 22 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Rock Island, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 22,
replaced
for town.

"22. La première séance générale du conseil sera tenue à l'hôtel de ville de Rock Island le deuxième lundi juridique qui suivra la sanction de la présente loi."

"22. The first general sitting of the council shall be held at the Rock Island town hall, on the second juridical Monday following the sanction of this act."

First
sitting.

S.R.,
c. 233,
a. 30,
remp.
pour la
ville.
Quartier.

10. L'article 30 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Rock Island, par le suivant:

10. Section 30 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Rock Island, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 30,
replaced
for town.

"30. La ville de Rock Island comprendra un seul quartier.

"30. The town of Rock Island shall comprise only one ward.

Ward.

Division
en quar-
tiers.

Mais le conseil pourra, par un règlement approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des affaires municipales, diviser la ville en autant de quartiers qu'il le jugera nécessaire, fixer le nombre d'échevins à élire dans chaque quartier, pourvu qu'un nombre égal d'échevins soit attribué à chaque quartier, et que ces modifications soient faites au moins six mois avant une élection municipale quelconque."

But the council may, by a by-law approved by the Lieutenant-Governor in Council, upon recommendation of the Minister of Municipal Affairs, divide the town into as many wards as it may deem necessary, fix the number of aldermen to be elected in each ward, provided that an equal number of aldermen be assigned to each ward, and that such changes be made not less than six months before any municipal election."

Division
into
wards.

S.R.,
c. 233,
a. 48,
remp.
pour la
ville.
Maire.

11. L'article 48 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Rock Island, par le suivant:

11. Section 48 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Rock Island, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 48,
replaced
for town.

"48. A compter de l'élection générale de novembre 1957, le maire est élu pour trois années à la majorité des électeurs municipaux de la ville ayant voté."

"48. From and after the general election of November, 1957, the mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors of the town who have voted."

Mayor.

S.R.,
c. 233,
a. 49,
remp.
pour la
ville.

12. L'article 49 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Rock Island, par le suivant:

12. Section 49 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Rock Island, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 49,
replaced
for town.

Échevins. "49. A compter des élections générales de novembre 1957, les échevins sont élus pour trois années, à la majorité des électeurs municipaux de la ville ayant voté."

S.R., c. 233, a. 64, am. pour la ville.

13. L'article 64 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Rock Island, en ajoutant après le premier alinéa, le suivant:

Frais accordés.

"Le conseil est autorisé à accorder au maire et aux échevins, à même les fonds généraux de la ville, des frais spécifiques, de voyage et de représentation faits dans l'intérêt exclusif de la ville."

S.R., c. 233, a. 173, remp. pour la ville.

14. L'article 173 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Rock Island, par le suivant:

Date des élections.

"173. L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les trois ans le premier jour juridique de novembre."

S.R., c. 233, a. 372, remp. pour la ville.

15. L'article 372 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville de Rock Island, par le suivant:

Affichage de l'avis public.

"372. La publication d'un avis public, donné pour fins municipales, se fait en affichant une copie de cet avis à la porte de l'hôtel de ville."

S.R., c. 233, a. 426, am. pour la ville.

16. L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Rock Island, en ajoutant après le paragraphe 1^o, les suivants:

Lots distincts.

"1^oa Pour édicter qu'aucun permis de construction ne sera accordé à moins que le terrain sur lequel doit être érigée chaque construction ou série de constructions projetées, ne forme un lot distinct sur le plan officiel du cadastre ou sur un plan de subdivision fait et déposé conformément à l'article 2175 du Code civil; dans la disposition ci-dessus, le mot "construction" ou "série de constructions" désignent une construction pour fins résidentielles, commerciales ou industrielles et ses dépendances mais ne doivent pas s'appliquer aux constructions pour fins agricoles sur les terres en culture;

"49. From and after the general election of November, 1957, the aldermen shall be elected for three years, by the majority of the municipal electors of the town who have voted."

13. Section 64 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of Rock Island, by adding after the first paragraph, the following:

"The council is authorized to grant to the mayor and the aldermen, out of the general funds of the town, specific traveling and representation expenses, incurred in the exclusive interest of the town."

R.S., c. 233, s. 64, am. for town.

Expenses granted.

14. Section 173 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Rock Island, by the following:

"173. The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every three years on the first juridical day of November."

R.S., c. 233, s. 173, replaced for town.

Date of elections.

15. Section 372 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Rock Island, by the following:

"372. The publication of a public notice for municipal purposes shall be made by posting up a copy of such notice at the door of the town hall."

R.S., c. 233, s. 372, replaced for town.

Posting up public notices.

16. Section 426 of the Cities and Towns Act is amended for the town of Rock Island, by adding after the paragraph 1, the following:

"1a. The enact that no building permit shall be issued unless the ground upon which each contemplated building or set of buildings is to be erected forms a separate lot on the official plan of the cadastre or on a subdivision plan made and deposited in accordance with article 2175 of the Civil Code; in the foregoing provision the words "building" or "set of buildings" mean a structure for residential, commercial or industrial purposes and its dependencies, but shall not apply to buildings for agricultural purposes on lands under cultivation;

R.S., c. 233, s. 426, am. for town.

Separate lots.

Escaliers extérieurs.

"1^b Pour défendre la construction d'escaliers extérieurs donnant accès à un étage au-dessus du rez-de-chaussée;

"1^b. To prohibit the construction of outside stairways giving access to stories above the ground floor;

Permis de construction.

"1^c Pour établir le coût du permis de construction, lequel ne devra pas excéder un demi d'un pour cent du coût estimé de la construction, ni en aucun cas un maximum de \$25.00;"

"1^c. To fix the cost of the building permit, which shall in no case exceed one-half for one per cent of the estimated building cost or a maximum of \$25.00;"

S.R., c. 233, a. 427, am. pour la ville.

17. L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Rock Island, en ajoutant au paragraphe 11^o, l'alinéa suivant:

17. Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of Rock Island, by adding to paragraph 11, the following paragraph:

Vidanges.

"Pour imposer, afin de défrayer tel service, une taxe sur toute personne ou corporation résidant ou ayant sa place d'affaires dans la ville, que telle personne ou corporation dépose des vidanges ou non, et pour prescrire le genre, les matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposées les vidanges."

"To impose, in order to meet the cost of such service, a tax on every person or corporation residing or having his or its place of business in the town, whether such person or corporation deposits garbage or not, and to prescribe the kind, materials and dimensions of receptacles in which garbage must be deposited."

S.R., c. 233, a. 429, am. pour la ville.

18. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la ville de Rock Island, en ajoutant après le paragraphe 8^o, les paragraphes suivants:

18. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the town of Rock Island, by adding after paragraph 8, the following paragraphs:

Tracé des rues.

"8^a Pour prescrire, selon la topographie des lieux et l'usage auquel elles sont destinées, la manière dont les rues publiques ou privées doivent être tracées, la distance à conserver entre elles et la largeur qu'elles doivent avoir si cette largeur doit être supérieure à soixante-six (66) pieds anglais;

"8^a. To prescribe, according to the topography of the ground and the use for which they are intended, the manner of laying out public or private streets, the distance to be left between them and the width which they must have if such width is to exceed sixty-six feet (66), English measure;

Permis de lotissement.

"8^b Pour obliger le propriétaire à soumettre les plans de subdivisions projetées, montrant ou non des rues, à un officier désigné et à obtenir un certificat d'approbation dit "permis de lotissement" moyennant le paiement d'une licence n'excédant pas cinq dollars. Les sommes ainsi perçues ne pourront être employées que pour défrayer les frais d'administration que pourrait occasionner un tel règlement;"

"8^b. To compel the owner to submit the plans of the contemplated subdivisions, showing streets or not, to a designated officer and to obtain a certificate of approval called a "subdivision permit" upon payment of a license not exceeding five dollars. The sum so collected may be used only to pay the administration costs occasioned by such by-law;"

S.R., c. 233, a. 472, am. pour la ville.

19. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Rock Island, en ajoutant après le paragraphe 3^o de l'article 472, le suivant:

19. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Rock Island, by adding after paragraph 3 of section 472, the following:

Nuisances.

"4 Pour décréter que le fait par le propriétaire d'un lot vacant ou bâti d'y laisser pousser des branches, broussailles et longues herbes, ou d'y laisser des fer-

"4. To enact that, for the owner of a vacant lot or of one built upon to allow branches, bushes and long weeds to grow there, or to leave thereon scrap

railles, déchets, détritrus, papiers ou bouteilles vides, ou d'employer tel lot pour y garder des animaux ou volailles, ou d'y laisser des bâtisses tombant en ruine, constitue une nuisance, et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent exister de telles nuisances, et/ou pour faire enlever ces nuisances aux frais du propriétaire."

iron, rubbish, refuse, paper or empty bottles, or to use such lot to keep animals or poultry, or to leave there buildings falling into ruin, constitutes a nuisance, and to impose fines upon persons who permit such nuisances to subsist, and/or to have such nuisances removed at the cost of the owner."

S.R.,
c. 233,
s. 473,
am. pour
la ville.

20. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Rock Island, en ajoutant après le paragraphe 10° de l'article 473, les suivants:

Propa-
gande.

"11° Le conseil peut, par résolution, affecter à même les fonds généraux de la ville, les sommes jugées nécessaires ou avantageuses pour annoncer la ville, en faire connaître les avantages, promouvoir l'industrie, le commerce et le tourisme, et octroyer à ces fins des deniers pour une somme n'excédant pas deux mille dollars par année;

Octrois.

"12° Le conseil peut, par résolution, octroyer des deniers pour venir en aide dans la ville

a) aux sociétés scientifiques, artistiques, littéraires, patriotiques, sportives ou récréatives;

b) à toutes communautés religieuses, hôpitaux, orphelinats, dispensaires;

c) à toutes institutions, associations de charité, d'hygiène, de bien-être social, moral ou physique;

d) aux associations de scouts et de guides;

e) aux foyers et maisons de refuge;

f) pour maintenir ou aider à l'établissement et au maintien de bibliothèques et musées publics, le tout aux conditions que le conseil pourra imposer.

Limite.

Tous octrois ainsi appropriés ne devront pas dépasser la somme de deux mille dollars annuellement; cette somme pourra être distribuée au gré du conseil par résolution;

Terrains
de jeux,
etc.

"13° Le conseil peut passer des contrats avec des associations avec ou sans but lucratif pour fins d'organisation des loisirs à Rock Island, pour la gestion et l'administration des terrains de jeux, ou autres lieux publics d'amusement et leur accorder à même ledit montant de deux mille dollars prévu au paragraphe précédent, les fonds nécessaires à cette fin, aux con-

20. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Rock Island, by adding after paragraph 10 of section 473, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 473,
am. for
town.

"11. The council may, by resolution appropriate such amounts out of the general funds of the town as may be deemed necessary or advantageous, to advertise the town, make known its advantages, promote industry, tourism and commerce, and grant moneys for such purposes to an amount not exceeding two thousand dollars annually;

Advert-
izing.

"12. The council may, by resolution, grant moneys to assist, in the town

Grants.

a. scientific, artistic, literary, patriotic, sporting or recreational societies;

b. any religious community, hospital, orphanage or dispensary;

c. any institution or association, existing for purposes of charity, hygiene, social, moral or physical welfare;

d. boy scouts and girl guides associations;

e. homes and houses of refuge;

f. to maintain or aid in the establishment and maintenance of public libraries and museums, the whole under such conditions as the council may prescribe.

All grants so appropriated shall not exceed the sum of two thousand dollars annually and such sum may be distributed by resolution at the will of the council;

Limit.

"13. The council may make contracts with profit or non-profit associations for purposes of recreational guidances in Rock Island, for the management and administration of its playgrounds or other public places of amusement, and grant them, out of the said sum of two thousand dollars contemplated in the preceding paragraph, the necessary funds for that

Play-
grounds,
etc.

ditions que le conseil pourra établir par simple résolution.”

purpose, on such conditions as the council may by mere resolution establish.”

S.R.,
c. 233,
a. 474,
am. pour
la ville.

21. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Rock Island, en ajoutant après le paragraphe 7° de l'article 474, le suivant:

21. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Rock Island, by adding after paragraph 7 of section 474, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 474,
am. for
town.

Immeuble pour fins municipales ou industrielles.

“8° Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec, 1941, et nonobstant toute la loi générale ou spéciale à ce contraire, la ville pourra, sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, acquérir, construire ou entretenir un ou des immeubles devant servir, en totalité ou en partie, à des fins municipales et industrielles, dont le coût ne devra pas dépasser cinquante mille dollars.

“8. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and notwithstanding any general law or special act to the contrary, the town may, subject to prior approval by the Quebec Municipal Commission, acquire, construct and maintain one or more immoveables to be used, in whole or in part, for municipal or industrial purposes, the total cost of which shall not exceed fifty thousand dollars.

Immoveable for municipal or industrial purposes.

Vente ou location.

La ville est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles aux conditions qu'elle déterminera pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles et que le prix de location ne soit pas inférieur à un montant représentant cinq pour cent d'intérêt par année sur le coût de construction, plus les frais d'entretien et de dépréciation.

The town is authorized to sell or let the said immoveable or immoveables under such conditions as it may determine provided that the selling price be not less than the cost of the said immoveables and that the rent be not less than the amount representing interest at five per cent per annum, on the cost of construction plus the maintenance and depreciation costs.

Sale or lease.

Emprunt.

Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas cinquante mille dollars par règlement approuvé par la Commission municipale de Québec et le ministre des affaires municipales et par les électeurs propriétaires conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements d'emprunts.”

For the above mentioned purposes, the council may borrow a sum not exceeding fifty thousand dollars by by-law approved by the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs, and by the electors who are property-owners in conformity with the provisions of the law respecting loan by-laws.”

Loan.

S.R.,
c. 233,
a. 488,
am. pour
la ville.

22. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Rock Island, en ajoutant à l'article 488, l'alinéa suivant:

22. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Rock Island, by adding to section 488, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 488,
am. for
town.

Machineries, etc., non imposables.

“Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les machineries et accessoires qui sont immeubles par destination, ou qui le seraient s'ils appartenaient au propriétaire du fonds, ne sont pas des immeubles imposables dans la municipalité.”

“Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the machinery and accessories which are immovable by destination, or which would be so if they belonged to the owner of the real property, are not taxable immoveables in the municipality.”

Machinery, etc., not taxable.

S.R.,
c. 233,
a. 531,
am. pour
la ville.

23. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville de Rock Island, en ajoutant à la fin de l'article 531, l'alinéa suivant:

23. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Rock Island, by adding at the end of section 531, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 531,
am. for
town.

Limite de
l'évalua-
tion
totale.

“Toutefois, dans ce dernier cas, l'évaluation totale de l'ensemble des lots subdivisés non vendus ou non bâtis, ne devra pas dépasser l'évaluation de la même propriété si elle n'était pas subdivisée, tant et aussi longtemps qu'un tiers des lots subdivisés ne seront pas vendus ou bâtis.”

“However, in the latter case, the total valuation of the whole of the subdivided lots not yet sold or built upon, shall not exceed the valuation of the same property if it was not subdivided, as long as one-third of the subdivided lots are not sold or built upon.”

Limit of
whole
valuation.

Entrée en
vigueur.

24. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

24. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.